

ПРОЦЕСС ОБОГАЩЕНИЯ
ГАСТРОНОМИЧЕСКОГО РУССКОЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ
АНГЛИЦИЗМАМИ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ПЕРЕВОДА

Сравнительный анализ наименований кулинарных блюд в разных языковых системах является одним из давних направлений исследований как в английском, так и в русском языках. Глубокое изучение кулинарных терминов, или кулинаронимов, позволяет проследить взаимосвязь между языком, культурой и гастрономическими традициями различных стран.

Для наиболее точного анализа передачи английских кулинаронимов на русский язык была использована переводческая классификация приемов лексических трансформаций Е. А. Мисуно и И. В. Шаблыгиной, к которым, в частности, относятся транскрипция, транслитерация, калькирование и лексические замены (конкретизация, генерализация, добавление, опущение).

С опорой на названную классификацию наше исследование показало, что наиболее частотными приемами передачи британских кулинаронимов на русский язык являются транскрипция (26 %) и калькирование в сочетании с транскрипцией (26 %). Транскрипция передает слова путем воспроизведения его звукового облика средствами языка-реципиента, например, *Mulligatawny* 'Маллигатони [суп]', *Worcestershire sauce* 'Вустерширский соус'. Перевод с помощью калькирования в сочетании с транскрипцией позволяет сохранить национальный колорит кулинаронима, например, *Chelsea bun* 'булочка Челси', *Treacle tart* 'тарт с патокой'. Собственно калькирование (20 %) является оптимальным приемом передачи иностранных кулинаронимов: *Cauliflower cheese* 'цветная капуста с сыром', *Beef Casserole* 'запеченная говядина'.

В меньшей степени встречаются сочетание калькирования с приемом лексического добавления (8 %), транслитерация (6 %), калькирование в сочетании с транслитерацией (6 %), калькирование с приемом конкретизации (6 %), а также транскрипция с лексическим добавлением (2 %).

Частота их использования во многом определяется тем, содержат ли названия блюд информацию о входящих в них ингредиентах, способах приготовления, видах и личных именах, указывающих на известных личностей, географические объекты и другие культурно-исторические аспекты.

Основная задача переводчика – не только передать смысл, но и сохранить культурные и исторические особенности блюда, а также донести до читателя его ароматы и вкусовые нюансы. Благодаря этому в словарь русского языка постоянно добавляются новые гастрономические реалии, которые постепенно становятся частью повседневной жизни.